



## MESTO NITRA

### Materiál na rokovanie Mestského zastupiteľstva v Nitre

<b>Predkladateľ:</b>	Jozef Dvonč, primátor mesta Nitra
<b>Číslo materiálu:</b>	1056/2017
<b>Názov materiálu:</b>	Návrh Memoranda o spolupráci medzi Mestom Nitra, Slovenská republika a Mestom Volgograd, Ruská Federácia
<b>Spracovateľ:</b>	Mariana Záturová, vedúca Útvoru propagácie a cestovného ruchu
<b>Napísal:</b>	Petra Vörösová, referent pre medzinárodné vzťahy a partnerské mestá
<b>Prizvať:</b>	–
<b>Dátum rokovania MZ:</b>	18.5. 2017
<b>Dátum vyhotovenia:</b>	12.5. 2017

<b>Návrh na uznesenie:</b>	„na osobitnej strane“
----------------------------	-----------------------

<b>Podpis predkladateľa:</b>	
------------------------------	--

**Návrh na uznesenie:**

Mestské zastupiteľstvo v Nitre

**p r e r o k o v a l o**

Návrh Memoranda o spolupráci medzi Mestom Nitra, Slovenská republika a Mestom Volgograd, Ruská Federácia

**s ú h l a s í**

s uzatvorením Memoranda o spolupráci medzi Mestom Nitra, Slovenská republika a Mestom Volgograd, Ruská Federácia

## **Memorandum o spolupráci**

medzi

### **Mestom Nitra**

Slovenská republika

a

### **Mestom Volgograd**

Ruská Federácia

v obchodno-ekonomickej, vedecko-technickej, kultúrnej, športovej, sociálnej oblasti a v oblasti rozvoja cestovného ruchu

### **I. Úvod**

Mesto Nitra (Slovenská republika), v zastúpení primátorom mesta Nitry Jozefom Dvončom a Mesto Volgograd (Ruská federácia), v zastúpení Andreyom Kosolapovom, ďalej len „Zmluvné strany“ prikladajúc veľký význam rozvoju priateľských vzťahov medzi našimi mestami, vychádzajúc z potreby efektívnejšieho využitia ekonomického, vedecko-technického, kultúrneho, športového, sociálneho, turistického potenciálu oboch miest, uzavreli toto memorandum v nasledovnom znení:

### **II. Všeobecné podmienky pre spoluprácu**

Mesto Nitra, zastúpené primátorom Jozefom Dvončom, a Mesto Volgograd, zastúpené Andreyom Kosolapovom, sa zaväzujú spolupracovať v oblasti rozvoja a prehlbovania kultúrneho a národného dedičstva, v oblasti obchodno-ekonomickej, vedecko-technickej, sociálnej, v oblasti podpory školstva a mládeže a rozvoja cestovného ruchu. Toto memorandum je založené na rovnoprávnom partnerstve medzi Zmluvnými stranami. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že urobia všetko pre to, aby spolupráca bola úspešná.

### **III. Ciele spolupráce**

Obe strany veria, že memorandum napomôže rozvoju a prehlbovaniu spolupráce v oblasti kultúrneho a národného dedičstva, ako aj v obchodno-ekonomickej, vedecko-technickej, sociálnej oblasti a v oblasti podpory školstva a mládeže a rozvoja cestovného ruchu. Preto sa zmluvné strany vychádzajúc z vysokej priority uvedených oblastí pre obe strany a uvedomujúc si dôležitosť týchto oblastí pre život obyvateľov mesta Nitry a obyvateľov mesta

Volgograd a vedené spoločným záujmom prispieť k rozvoju a spolupráci v uvedených oblastiach dohodli na podpise tohto memoranda.

Oblasti spolupráce:

1.1. Obchodno-ekonomická a vedecko-technická spolupráca

Zmluvné strany sa zaväzujú:

- vzájomne si pomáhať pri realizácii zahraničných ekonomických vzťahov, vytvárať priaznivé podmienky pre všestranné obchodné kontakty subjektov zmluvných strán,
- podporovať prílev investícií do inovačných a investičných projektov,
- spolupracovať v oblasti výstavníctva a veľtrhov,
- zabezpečiť účasť na výstavách a veľtrhoch organizovaných na území zmluvných strán,
- spolupracovať v oblasti vodárenstva, teplárenstva a energetického priemyslu

1.2. Spolupráca v oblasti kultúry, vzdelávania, športu, cestovného ruchu a v sociálnej oblasti

Zmluvné strany sa zaväzujú:

- pomáhať si pri vytváraní a budovaní vzťahov, vzájomne podporovať spoluprácu medzi vzdelávacími, športovými, sociálnymi a turistickými zariadeniami a inštitúciami miest Nitra a Volgograd,
- zabezpečiť účasť oficiálnych delegácií na významných kultúrnych a športových podujatiach,
- vzájomne podporovať spoluprácu v oblasti výmeny umeleckých kolektívov, detských a mládežníckych súborov a ich účasti na podujatiach,
- vzájomne podporovať rozvoj cestovného ruchu medzi obyvateľmi zmluvných strán,
- pomáhať zavedeniu medzinárodných výmenných pobytov študentov a mládeže, vzájomne podporovať spoluprácu a realizáciu projektov medzi univerzitami,
- rozvíjať vzájomnú spoluprácu pri realizácii nových sociálnych projektov a programov a spoločnými aktivitami prispieť k rozvoju dobrovoľníctva v oboch mestách.

#### IV. Podmienky spolupráce

Zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú aktívne spolupracovať s organizáciami a inštitúciami pri realizácii konkrétnych úloh a aktivít súvisiacich s uvedenými oblasťami spolupráce pri zachovaní všeobecne záväzných právnych predpisov.

Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne komunikovať pri vytváraní priaznivých podmienok pre bezproblémové plnenie úloh súvisiacich s uvedenými oblasťami spolupráce a v rámci svojich možností v maximálnej možnej miere sprístupniť objekty a priestory na realizáciu úloh a aktivít, ktoré súvisia s uvedenými oblasťami spolupráce, ak tomu nebránia iné závažné dôvody.

Účastníci zmluvy sa tiež zaväzujú v rámci svojich možností vzájomne mediálne prezentovať mestá ako partnerov spolupráce pre uvedené oblasti.

#### V. Záver

Toto Memorandum môže byť zmenené alebo dopĺňané len vo forme písomných dodatkov podpísaných oboma zúčastnenými stranami – Mestom Nitra a Mestom Volgograd. Memorandum nadobúda platnosť dňom jeho podpisu.

Memorandum je vyhotovené v dvoch vyhotoveniach, z toho jedno vyhotovenie pre Mesto Nitra a jedno vyhotovenie pre Mesto Volgograd, z ktorých každé má rovnaké znenie a platnosť.

Vo Volgograde, dňa

za Mesto Volgograd

Andrey Kosolapov, primátor

za Mesto Nitra

Jozef Dvonč, primátor